

## Das Goldene Kalb

1 וַיִּרֶא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הַהָר

Und das Volk fürchtete sich, denn Mosche verzögerte sich,  
um hinabzusteigen vom Berg

וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

und das Volk versammelte sich gegen Aharon und sprachen zu ihm:

קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ

Steh auf, mache uns einen Elohim,

der ziehen soll vor unserem Angesicht

כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

denn dieser Mosche, der Mann,

der uns herausgeführt hat aus dem Land Mizraim

לֹא יָדַעְנוּ מָה־תְּיָה לּוֹ:

nicht wissen wir, was ist in bezug auf ihn.

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פֶּרְקוּ נְזָמֵי תְּהִיב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם

Und Aharon sprach zu ihnen:

Reißt ab goldene Ringe, die an den Ohren eurer Frauen sind,

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי:

eurer Söhne und eurer Töchter und bringt sie zu mir.

3 וַיִּתְּפְּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נְזָמֵי תְּהִיב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם

Und das ganze Volk riß ab goldene Ringe, die an ihren Ohren waren

וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן:

und brachten sie hin zu Aharon

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּצַר אֹתוֹ בְּחִרְט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֹל מִסַּכָּה

Und er nahm aus ihren Händen und formte es mit einem Griffel und machte ein Kalb,  
ein gegossenes Götzenbild

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

und sie sprachen: Dieser ist dein Elohe Jisraels,

das dich herausgeführt hat aus dem Land Mizraim

5 וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו

Und Aharon sah und baute einen Altar vor seinem Angesicht

וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:

und Aharon rief und sprach: **Ein Fest dem JHWH morgen**

6 וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשּׁוּ שְׁלָמִים

Und sie standen früh am Morgen auf,

und opferten ein Brandopfer und brachten ein Friedensopfer

וַיִּשָׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק:

und das Volk ließ sich nieder, um zu essen und zu trinken

und sie standen auf, um sich zu amüsieren

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ-יֵרֵד כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ

Und JHWH sprach zu Mosche:

Geh, steig hinab, denn ins Verderben gelaufen ist dein Volk

אֲשֶׁר הֶעֱלִית מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

das du herausgeführt hast aus dem Land Mizraim

8 סָרוּ מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסַּכָּה

Schnell abgewichen vom Weg sind sie, den ich ihnen geboten habe.

Sie haben für sich gemacht ein Kalb, ein gegossenes Götzenbild

וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ

und sie beteten es an und opferten ihm und sprachen:

אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Dies ist dein Elohe, Jisraels, der dich herausgeführt hat aus dem Land Mizraim

JHWH wird zornig

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה

Und JHWH sprach zu Mosche: Ich habe gesehen dieses Volk

וְהִנֵּה עִם-קָשָׁה-עֲרָף הוּא:

und siehe, dies ist ein hartnäckiges Volk

10 וְעַתָּה הַנִּיתָה לִּי וַיִּחַר-אַפִּי בָהֶם וְאָכְלָם

Und jetzt laß mich und mein Zorn entbrennt an ihnen und verzehre sie

וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל:

ich will machen dich zu einem großen Volk

11 וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר

Und Mosche flehte zum Angesicht JHWHs, seines Elohe und sprach:

לָּמָּה יְהוָה יַחַרְתָּ אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Warum, JHWH soll dein Zorn entbrennen an deinem Volk,  
das du herausgeführt hast aus dem Land Mizraim

בְּכַח גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

durch große Kraft und durch eine starke Hand?

12 לָּמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם

Warum soll Mizraim sagen:

Durch Böses hat er sie herausgeführt,

לְהַרְגֵם אֹתָם בְּהַרִים וּלְכַלְתָּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה

um sie zu erschlagen im Gebirge und zu vernichten,

weg vom Angesicht der Erde

שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ וְהִנַּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

Kehr um, weg von der Zornesglut,

deinem Zorn und bereue wegen dem Unheil für dein Volk

13 זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם

Sei eingedenk in bezug auf Abraham, Jizchak und Jisrael, deine Diener,

daß du geschworen hast ihnen

בְּךָ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת־זַרְעֶכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

bei dir und sprachst zu ihnen:

Ich will vermehren eure Nachkommen wie die Sterne des Himmels

וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֶכֶם וְנָחֲלוּ לָעֹלָם:

und dieses ganze Land, wovon ich gesagt habe,

ich will geben euren Nachkommen und sie besitzen es für alle Zeit

14 וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ:

Und JHWH bereute, wegen dem Unheil, wovon er gesprochen hat, zu tun seinem Volk

15 וַיִּפֶן וַיֵּרַד מֹשֶׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ

Und Mosche wandte sich und stieg hinab vom Berg

und beide Tafeln des Gesetzes in seiner Hand

לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עַבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

Tafeln, geschrieben doppelt ihre Seiten,

von dieser und von dieser, waren sie geschrieben

16 וְהִלָּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכֹתֵב מִכְּתַב אֱלֹהִים הוּא  
 Und die Tafeln, ein Werk Elohims sind diese, und die Schrift, eine Schrift Elohims ist dieses  
 חָרוּת עַל-הַלְּחָת:  
 eingraviert auf den Tafeln

17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרֵעָה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה  
 Und Jehoschua hörte die Stimme des Volkes, als Geschrei und sprach zu Mosche  
 קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:  
**Eine Stimme von Krieg im Lager**

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת נְבוֹנָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חַלּוּשָׁה  
 Und er sprach:  
 Nichtvorhanden eine Stimme antwortend der Stärke,  
 und nichtvorhanden eine Stimme antwortend der Niederlage  
 קוֹל עֲנוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:  
 eine Stimme antwortend, ich bin hörend

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת-הָעֵגֹל וּמַחֲלֹת  
 Und es geschah, wie er nähergekommen ist hin zum Lager  
 und sah das Kalb und die Reigentänze  
 וַיִּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׂלֶךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחָת  
 Mosches Zorn entbrannte und warf hin aus seiner Hand die Tafeln  
 וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּתַּת הַהָר:  
 und zerschmetterte sie unten am Berg

20 וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-דָּק  
 Und er nahm das Kalb, das sie gemacht hatten und verbrannte es im Feuer  
 und mahlte, bis daß es fein gestoßen  
 וַיִּזְרֵעַ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 und streute es auf die Oberfläche des Wassers und ließ trinken die Kinder Jisraels

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מָה-עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה  
 Und Mosche sprach zu Aharon: Was hat getan dir dieses Volk  
 כִּי-הִבֵּאת עָלֶיךָ חַטָּאת גְּדוֹלָה:  
 daß kommend über sie eine große Sünde?

22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־יִחִיד אֶף אֲדֹנָי

Und Aharon sprach: **Nicht soll ein Zorn entbrennen, mein Herr**

אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בָרַע הוּא:

**Du, du hast gewußt mit dem Volk, daß in der Bosheit sie sind**

23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ

Und sie sprachen zu mir:

**Mache uns einen Elohim, der ziehen wird vor unserem Angesicht**

כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

**Denn dieser Mosche, der Mann, der uns heraufgeführt hat aus dem Land Mizraim**

לֹא יָדָעְנוּ מָה־הָיָה לוֹ:

**nicht wissen wir, was ist mit ihm**

24 וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הַתְּפָרֶקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי

Und ich sprach zu ihnen:

**Wer Gold hat, riß sich ab und gab es mir**

וְאֲשַׁלְכֶהוּ בְּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֹל הַזֶּה:

**und ich warf es ins Feuer und heraus kam dieses Kalb**

25 וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרַע הוּא

Und Mosche sah das Volk, daß dieses verwildert

כִּי־פָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׂמְצָה בְּקִמְיָהֶם:

denn Aharon hat es verwildern lassen,

zum Gespött bei ihren Widersacher

26 וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי

Und Mosche stellte sich hin ins Tor des Lagers und sprach:

Wer für JHWH ist, zu mir

וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי:

und zu ihm versammelten sich alle Kinder Levis.

27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Und er sprach zu ihnen: So hat gesagt JHWH, Elohe Jisraels

שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יָרְכּוֹ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה

Legt ein jeder sein Schwert an seine Hüften

und wende sich von Tor zu Tor durch das Lager

וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבּוֹ:

und erschlage jeder seine Brüder, jede seinen Nachbarn und jeder seinen Freund

28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כַדְבָר מִשֶּׁה וַיַּפֵּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא

Und die Söhne Levis taten wie geredet hat Mosche und vom Volk fielen an diesem Tag

כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ:

etwa 3000 Mann

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְּאוֹ יְדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּבִגְדוֹ וּבְאָחִיו

Und Mosche sprach: Füllt eure Handflächen heute für JHWH,

denn jeder war mit seinen Söhnen und seinen Brüdern

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

um zu geben über euch heute den Segen

30 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם

Und am Tag danach, Mosche sprach zum Volk

אַתֶּם חָטְאתֶם חַטָּאתַ גְּדוֹלָה

ihr, ihr habt gesündigt, eine große Sünde

וְעַתָּה אֲעֹלָה אֶל־יְהוָה אוֹלִי אֲכַפֵּרָה בְּעֵד חַטָּאתְכֶם:

Jetzt will ich hinaufgehen zu JHWH,

vielleicht kann ich Sühne vollziehen um eurer Sünde willen

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר

Und Mosche kehrte zurück zu JHWH und sprach:

אָנָּה חָטְאָה הָעָם הַזֶּה חַטָּאתַ גְּדוֹלָה

Ach, gesündigt hat das Volk, diese große Sünde

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב:

und machten sich einen goldenen Elohe

32 וְעַתָּה אִם-תִּשָׂא חַטָּאתָם וְאִם-אֵין מְחַנֵּי נָא

Und nun, wenn du wegnehmen kannst ihre Sünde  
und wenn nicht, wische mich doch weg

מִסֵּפֶרְךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:

aus deinem Buch, das du geschrieben hast

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Und JHWH sprach zu Mosche:

מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי אֶמְחֶנּוּ מִסֵּפֶרִי:

Wer gesündigt hat in bezug auf mich,  
ich will ihn wegwischen aus meinem Buch

34 וְעַתָּה לֵךְ נַחֵה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ

Und jetzt geh, führe das Volk hin zu dem ich dir gesagt habe

הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבַיּוֹם פָּקְדִי

Siehe, mein Engel wird ziehen vor deinem Angesicht  
und heute meine Heimsuchung

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:

ich suche heim bei ihnen ihre Sünde

35 וַיִּגַּךְ יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל

Und JHWH schlug das Volk wegen dem weil sie gemacht haben das Kalb

אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן:

das gemacht hat Aharon